

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 31

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van Deel I en de artikelen XXIX en XXX van
de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel;
Genève, 10 maart 1955*

B. TEKST *)**Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the
General Agreement on Tariffs and Trade**

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively),

DESIRING to effect amendments to the General Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows:

1. The provisions of Articles I, II, XXIX and XXX of the General Agreement, of Annexes A, B, C, D, E, F, G and I thereto, and of the Schedules annexed thereto shall be amended, and a new Article shall be inserted therein, as follows:

A

Article XXIX, and the note thereto in Annex I (which is, pursuant to Section BB (i) of the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement, to become Annex H but which is hereinafter referred to as "Annex I") shall be deleted and the following new Article shall be inserted after the heading "PART I":

"Article I

"Objectives

"1. The contracting parties recognize that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods, and promoting the progressive development of the economies of all the contracting parties.

"2. The contracting parties desire to contribute to these objectives through this Agreement by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce."

*) De tekst is gecorrigeerd overeenkomstig een op 3 december 1955 te Genève voor ondertekening opengesteld (en op 13 februari 1956 voor het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend) proces-verbaal van verbetering. Fouten in de tekst, die door dit proces-verbaal *niet* werden verbeterd, zijn in de hierna volgende bladzijden in voetnoten hersteld.

**Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX
et XXX de l'Accord général sur les Tarifs douaniers
et le Commerce**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (ci-après dénommés „les parties contractantes” et „l'Accord général”),

DESIREUX d'apporter des amendements à l'Accord général, conformément aux dispositions de l'article XXX dudit Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Les dispositions des article *) premier, II, XXIX et XXX, des annexes A, B, C, D, E, F, G et I de l'Accord général et des listes qui y sont annexées seront amendées et un nouvel article sera inséré, comme suit:

A

L'article XXIX et la note relative à cet article à l'annexe I (qui doit devenir l'„annexe H” conformément au paragraphe i) de la section BB du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, mais sera ci-après dénommée „annexe I”) seront supprimés et le nouvel article suivant sera inséré après „PARTIE I”.

„Article premier

„Objectifs

„1. Les parties contractantes reconnaissent que leurs rapports dans le domaine commercial et économique doivent être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours croissant du revenu réel et de la demande effective, la pleine utilisation des ressources mondiales et l'accroissement de la production et des échanges de produits, ainsi que vers le développement progressif des économies de toutes les parties contractantes.

„2. Les parties contractantes désirent contribuer, au moyen du présent Accord, à la réalisation de ces objectifs par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres entraves aux échanges et à l'élimination des discriminations en matière de commerce international.”

*) Lees: articles.

B

(a) Subject to the provisions of paragraph 7 of this Protocol, the number of Article I (which is, pursuant to this Section, to become Article II but is hereinafter referred to as "Article I") shall be changed to II both in the Article itself and wherever a reference to it occurs in the provisions of Article II (which is, pursuant to Section C (a) of this Protocol, to become Article III but is hereinafter referred to as "Article II"), XXIX or XXX, or the Annexes related to such Articles or of the Schedules annexed to the General Agreement, and wherever such provisions hereafter may be amended to contain such a reference.

(b) Article I shall be amended as follows:

(i) In paragraph 1, the phrase "and with respect to the application of internal taxes to exported goods," shall be inserted after the phrase "and with respect to all rules and formalities in connexion with importation and exportation,".

(ii) In paragraph 2 (d), the words following the word "listed" shall read: "in Annex E."

(iii) Paragraph 3 shall read:

"3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on 24 July 1923; *Provided* that such preferences are approved under paragraph 5 of Article XXV."

(iv) In the last sentence of paragraph 4, the words "Annex G" shall be deleted and the words "Annex F" shall be inserted in place thereof.

(c) Annex A shall be amended as follows:

(i) The part of the list of territories following "Ireland" shall read:

"India
Pakistan
Southern Rhodesia
Burma
Ceylon".

(ii) In the third paragraph following the list of territories, the words "under part I (h) of Article XX," shall read: "under subparagraph (h) of Article XX,".

(iii) The last paragraph shall be deleted.

(d) The list of territories in Annex B shall read:

"France

B

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole, le numéro de l'article premier (qui doit devenir l'article II conformément à la présente section, mais sera ci-après dénommé „article premier”) deviendra le numéro II, dans l'article premier et dans tous les cas où il en est fait mention à l'article II (qui doit devenir l'article III conformément au paragraphe a) de la section C du présent Protocole, mais sera ci-après dénommé „article II”), aux articles XXIX et XXX, aux annexes relatives auxdits articles ainsi que dans les listes annexées à l'Accord général et dans tous les cas où les dispositions susmentionnées pourront être amendées dans l'avenir dans des conditions qui comporteraient l'insertion de la mention dont il s'agit.

b) L'article premier sera amendé comme suit:

i) Au paragraphe premier, les mots „, l'application de taxes intérieures aux produits exportés” seront insérés après les mots „formalités afférentes aux importations ou aux exportations”.

ii) A l'alinéa d) du paragraphe 2, les mots qui suivent le mot „énumérés” se liront comme suit: „à l'annexe E.”.

iii) Le paragraphe 3 aura la teneur suivante:

„3. Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliqueront pas aux préférences entre les pays qui faisaient autrefois partie de l'Empire ottoman et qui en ont été détachés le 24 juillet 1923, pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes des dispositions du paragraphe 5 de l'article XXV.”

iv) Au dernier alinéa du paragraphe 4, les mots „l'annexe G” seront supprimés et remplacés par les mots „l'annexe F”.

c) L'annexe A sera amendée comme suit:

i) La partie de la liste des territoires après „Irlande” aura la teneur suivante:

„Inde
Pakistan
Rhodésie du Sud
Birmanie
Ceylan”

ii) Après la liste des territoires, au troisième paragraphe, les mots „de la partie I h) de l'article XX,” se liront comme suit: „de l'alinéa h) de l'article XX.”.

iii) Le dernier paragraphe sera supprimé.

d) A l'annexe B, la liste des territoires aura la teneur suivante:
„France

French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo¹) and other territories)
 French West Africa
 Cameroons under French Trusteeship¹)
 French Somali Coast and Dependencies
 French Establishments in Oceania
 French Establishments in the Condominium of the New Hebrides¹)
 Indo-China
 Madagascar and Dependencies
 Morocco (French Zone)¹)
 New Caledonia and Dependencies
 Saint-Pierre and Miquelon
 Togo under French Trusteeship¹)
 Tunisia

“¹) For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.”

(e) The list of territories in Annex C shall read:

“The Belgium-Luxemburg Economic Union
 Belgian Congo
 Ruanda Urundi
 The Netherlands
 New Guinea
 Surinam
 Netherlands Antilles
 Republic of Indonesia”

(f) Annex E shall read:

“ANNEX E

“Lists of territories covered by preferential arrangements between neighbouring countries referred to in paragraph 2(d) of Article I

“(i) Chile, on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru, on the other.

“(ii) Uruguay and Paraguay.”

(g) Annex F shall be deleted.

(h) Annex G (prior to the amendment pursuant to Section AA (ii) of the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement) shall read:

Afrique-Equatoriale française (Bassin conventionnel du Congo¹⁾ et autres territoires)
 Afrique-Occidentale française
 Cameroun sous tutelle française¹⁾
 Côte française des Somalis et Dépendances
 Etablissements français de l'Océanie
 Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides¹⁾
 Indochine
 Madagascar et Dépendances
 Maroc (zone française)¹⁾
 Nouvelle-Calédonie et Dépendances
 Saint-Pierre-et-Miquelon
 Togo sous tutelle française¹⁾
 Tunisie

„1) Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française.”

e) A l'annexe C, la liste des territoires aura la teneur suivante:

„Union économique belgo-luxembourgeoise
 Congo belge
 Pays-Bas, Royaume des
 Ruanda-Urundi
 Nouvelle-Guinée
 Surinam
 Antilles néerlandaises
 République d'Indonésie”

f) L'annexe E aura la teneur suivante:

„ANNEXE E

„Listes des territoires auxquels s'appliquent les accords préférentiels conclus entre pays voisins mentionnés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article premier

„i) Chili, d'une part, et

1. Argentine
2. Bolivie
3. Pérou, d'autre part.

„ii) Uruguay et Paraguay.”

g) L'annexe F sera supprimée.

h) L'annexe G (dénommée „annexe G” avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet du paragraphe ii) de la section AA du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général) aura la teneur suivante:

"ANNEX F

"Dates establishing maximum margins of preference referred to in paragraph 4 of Article I

"Australia	15 October 1946
Canada	1 July 1939
France	1 January 1939
Union of South Africa	1 July 1938
Southern Rhodesia	1 May 1941"

(i) The second paragraph of the note to paragraph 1 of Article I, in Annex I, shall be deleted.

C

(a) Subject to the provisions of paragraph 7 of this Protocol the number of Article II shall be changed to III both in the Article itself and wherever a reference to it occurs in the provisions of Article I, XXIX or XXX, of the Annexes relating to such Articles, or of the Schedules annexed to the General Agreement, and wherever such provisions may hereafter be amended to contain such a reference.

(b) Article II shall be amended as follows:

(i) The second sentence of paragraph 1 (b) and the second sentence of paragraph 1 (c) shall read:

"Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connexion with importation, including charges of any kind imposed on the international transfer of payments for imports, in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date."

(ii) Paragraph 6 (a) shall read:

"The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or at the rate of exchange recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case the par value accepted or the rate of exchange recognized by the Fund is reduced consistently with the Articles of Agreement of the Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction; *Provided* that the CONTRACTING PARTIES (i.e., the

„ANNEXE F

„Dates retenues pour la détermination des marges de préférence maxima mentionnées au paragraphe 4 de l'article premier

„Australie	15 octobre 1946
Canada	1er juillet 1939
France	1er janvier 1939
Rhodésie du Sud	1er mai 1941
Union Sud-Africaine	1er juillet 1938”

i) A l'annexe I, le deuxième paragraphe de la note relative au paragraphe premier de l'article premier sera supprimé.

C

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole, le numéro de l'article II deviendra le numéro III dans l'article II et dans tous les cas où il en est fait mention à l'article premier, aux articles XXIX et XXX, aux annexes relatives auxdits articles, ainsi que dans les listes annexées à l'Accord général et dans tous les cas où les dispositions susmentionnées pourront être amendées dans l'avenir dans des conditions qui comporteraient l'insertion de la mention dont il s'agit.

b) L'article II sera amendé comme suit:

i) La deuxième phrase de l'alinéa b) et la phrase amendée de l'alinéa c) du paragraphe premier auront la teneur suivante:

„De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, y compris les impositions de toute nature qui frappent les transferts internationaux de fonds effectués en règlement d'importations, qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement.”

ii) L'alinéa a) du paragraphe 6 aura la teneur suivante:

„Les droits et impositions spécifiques repris dans les listes des parties contractantes membres du Fonds monétaire international et les marges de préférence appliquées par lesdites parties contractantes par rapport aux droits et impositions spécifiques sont exprimés dans les monnaies respectives de ces parties contractantes, sur la base du pair accepté ou du taux de change reconnu par le Fonds à la date du présent Accord. En conséquence, au cas où le pair accepté par le Fonds ou le taux de change reconnu par lui serait réduit, conformément aux Statuts du Fonds, de plus de vingt pour cent, les droits ou impositions spécifiques et les marges de préférence pourraient être ajustés de façon à tenir compte de cette réduction, à la

contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.”

(c) The notes to Article II in Annex I shall be amended as follows:

(i) The note to paragraph 2 (a) shall be deleted.

(ii) The note to paragraph 4 shall read:

“The provisions of this paragraph will be applied in the light of the following:

“1. The protection afforded through the operation of an import monopoly in respect of products described in the appropriate schedule shall be limited by means of:

“(a) a maximum import duty that may be applied in respect of the product concerned; or

“(b) any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this Agreement; any contracting party entering into negotiations with a view to concluding such arrangement shall afford to other interested contracting parties an opportunity for consultation.

“2. The import duty mentioned in 1 (a) above shall represent the margin by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes conforming to the provisions of Article III, transportation, distribution, and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) exceeds the landed cost; *Provided* that regard may be had to average landed costs and selling prices over recent periods; and *Provided* further that, where the product concerned is a primary commodity which is the subject of a domestic price stabilization arrangement, provisions may be made for adjustment to take account of wide fluctuations *) or variations in world prices, subject to agreement between the countries parties to the negotiations.”

(d) Subject to the provisions of paragraph 7 of this Protocol, the number of Article III (prior to the amendments pursuant to Section RR of the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement) shall be changed to IV wherever reference

*) Lees: fluctuations.

condition que les PARTIES CONTRACTANTES (c'est-à-dire les parties contractantes agissant collectivement aux termes de l'article XXV) soient d'accord pour reconnaître que ces ajustements ne sont pas susceptibles d'amoin-drir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante annexée au présent Accord ou résultant d'autres dispositions du présent Accord, compte dûment tenu de tous les facteurs qui pourraient influencer sur la nécessité où *) l'urgence de ces ajustements."

c) A l'annexe I, les notes relatives à l'article II seront amendées comme suit:

i) La note relative à l'alinéa a) du paragraphe 2 sera supprimée.

ii) La note relative au paragraphe 4 aura la teneur suivante:

„Les dispositions du paragraphe 4 seront appliquées compte tenu de ce qui suit:

„1. La protection fournie par le jeu d'un monopole d'importation en ce qui concerne des produits repris dans la liste correspondante sera limitée, au moyen:

„a) d'un droit maximum à l'importation qui pourra être appliqué au produit en cause;

„b) ou de tout autre arrangement mutuellement satisfaisant, compatible avec les dispositions du présent Accord; toute partie contractante qui engage des négociations en vue de conclure un tel arrangement fournira aux autres parties contractantes intéressées la possibilité d'entrer en consultations avec elle.

„2. Le droit à l'importation mentionné à l'alinéa a) du paragraphe premier ci-dessus représentera le montant dont le prix au débarquement sera majoré par le monopole d'importation dans l'établissement du prix demandé pour le produit importé (à l'exclusion des taxes intérieures conformes aux dispositions de l'article III, du coût du transport et de la distribution, ainsi que des autres dépenses afférentes à la vente, à l'achat ou à la transformation ultérieure et d'une marge de bénéfice raisonnable). Il est entendu qu'il pourra être tenu compte des prix moyens au débarquement et des prix moyens de vente calculés sur des périodes récentes. Il est entendu également que, lorsqu'il s'agit d'un produit de base auquel s'applique un système de stabilisation des prix intérieurs, un ajustement pourra être prévu pour tenir compte de fluctuations ou de variations importantes des prix mondiaux, sous réserve qu'un accord intervienne entre les parties aux négociations."

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole, le numéro de l'article III (dénommé „article III" avant l'entrée en vigueur des amendements qui figurent à la section RR du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et

*) Lees: ou.

to it occurs in the provisions of Article I or II (before amendment pursuant to this Protocol), of the Annexes relating to such Articles or of the Schedules annexed to the General Agreement, and wherever such provisions may be amended to contain such a reference.

D

(a) Article XXX shall read:

"1. (a) Except as provided for in paragraph 3 of this Article, amendments to the provisions of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of this paragraph.

"(b) Amendments to the provisions of this Agreement shall be submitted to the contracting parties for acceptance in accordance with sub-paragraphs (c) and (d) below; *Provided* that such amendments have been approved by the CONTRACTING PARTIES by a majority of two-thirds of the votes cast.

"(c) Amendments to the provisions of Part I of this Agreement or of this Article shall become effective on the thirtieth day following the day on which they have been accepted by all the contracting parties.

"(d) Other amendments to this Agreement shall become effective in respect of those contracting parties which have accepted them on the thirtieth day following the day on which they have been accepted by two-thirds of the contracting parties, and thereafter for each other contracting party on the thirtieth day following the day on which they have been accepted by it.

"2. (a) The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under paragraph 1 (d) of this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

"(b) A withdrawal from this Agreement under sub-paragraph (a) of this paragraph shall take effect upon the expiration of the sixtieth day following the day on which written notice of withdrawal is received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which, in the circumstances described in sub-paragraph (a), fails to accept the amendment or to give notice of withdrawal, shall cease to be a contracting party upon the expiration of the period referred to in that sub-paragraph or on the sixtieth day following the day on which the CONTRACTING PARTIES shall

III de l'Accord général) deviendra le numéro IV dans tous les cas où il en est fait mention à l'article premier ou à l'article II (avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet du présent Protocole), aux annexes relatives auxdits articles ainsi que dans les listes annexées à l'Accord général et dans tous les cas où les dispositions susmentionnées pourront être amendées dans l'avenir dans des conditions qui comporteraient l'insertion de la mention dont il s'agit.

D

a) L'article XXX aura la teneur suivante:

„1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les amendements aux dispositions du présent Accord seront effectués en conformité des dispositions du présent paragraphe.

„b) Les amendements aux dispositions du présent Accord seront soumis à l'acceptation des parties contractantes en conformité des alinéas c) et d) ci-dessous, à la condition que ces amendements aient été approuvés par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

„c) Les amendements aux dispositions de la partie I du présent Accord ou du présent article entreront en vigueur le trentième jour qui suivra celui où ils auront été acceptés par toutes les parties contractantes.

„d) Les autres amendements aux dispositions du présent Accord entreront en vigueur à l'égard des parties contractantes qui les auront acceptés le trentième jour qui suivra celui où ils auront été acceptés par les deux tiers des parties contractantes; ensuite, ils prendront effet à l'égard de toute autre partie contractante le trentième jour qui suivra celui où ils auront été acceptés par elle.

„2. a) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront décider qu'un amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'alinéa d) du paragraphe premier du présent article présente un caractère tel que toute partie contractante qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par les PARTIES CONTRACTANTES aura la faculté de dénoncer le présent Accord ou pourra, avec leur consentement, continuer d'être partie contractante.

„b) Toute dénonciation de l'Accord en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu notification écrite de ladite dénonciation. Une partie contractante qui, dans les conditions indiquées à l'alinéa a) ci-dessus, n'aura pas accepté l'amendement ou n'aura pas notifié sa dénonciation, cessera d'être partie contractante à la date à laquelle expirera le délai indiqué dans cet alinéa ou à la date à laquelle expirera un délai de soixante jours à compter de celui où les PARTIES CON-

have decided to withhold their consent to the contracting party remaining a contracting party, whichever date is the later.

"3. Any amendment to the schedules annexed to this Agreement which records rectifications of a purely formal character or modifications resulting from action taken under paragraph 6 of Article II, Article XVIII, Article XXIV, Article XXVII or Article XXVIII, shall become effective on the thirtieth day following certification to this effect by the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that prior to such certification, all contracting parties have been notified of the proposed amendment and no objection has been raised, within thirty days of such notification by any contracting party, on the ground that the proposed amendments are not within the terms of this paragraph."

(b) The following note to Article XXX shall be inserted in Annex I:

"Ad Article XXX

"The acceptance of amendments pursuant to paragraph 1 shall be in such form as may be determined by the CONTRACTING PARTIES."

2. This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement and, after the entry into force of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation, with the Director-General of that Organization.

3. It shall be open for signature by the contracting parties to the General Agreement until 15 November 1955; *Provided* that the period during which this Protocol may be signed may in respect of any contracting party by a decision of the CONTRACTING PARTIES be extended beyond that date. ¹⁾

4. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, or the Director-General of the Organization, as the case may be, shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, to each contracting party to the General Agreement.

5. Signature of this Protocol in accordance with paragraph 3 of this Protocol shall be deemed to constitute acceptance of the amendments set forth in paragraph 1 in accordance with Article XXX of the General Agreement.

6. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹⁾ De periode gedurende welke kan worden ondertekend, is bij besluit van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN d.d. 25 november 1955 verlengd tot 25 oktober 1956.

TRACTANTES auront décidé de s'opposer à ce que la partie contractante continue d'être partie contractante; seule la plus tardive de ces deux dates sera prise en considération.

„3. Tout amendement aux listes annexées au présent Accord, qui comporte des rectifications de pure forme ou des modifications résultant de mesures prises en vertu du paragraphe 6 de l'article II, de l'article XVIII, de l'article XXIV, de l'article XXVII ou de l'article XXVIII, entrera en vigueur, sur déclaration des PARTIES CONTRACTANTES, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de cette déclaration, à la condition qu'antérieurement à cette déclaration toutes les parties contractantes aient reçu notification de l'amendement proposé et que, dans un délai de trente jours à compter de la date de cette notification, aucune partie contractante n'ait formulé d'objections, motif pris que l'amendement proposé ne relèverait pas des dispositions du présent paragraphe.”

b) A l'annexe I, la nouvelle note suivante relative à l'article XXX sera insérée:

„Ad article XXX

„L'acceptation des amendements conformément au paragraphe 1 s'effectuera suivant la procédure que les PARTIES CONTRACTANTES pourront établir.”

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général; après l'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale, il sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation.

3. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général jusqu'au 15 novembre 1955; toutefois, la période pendant laquelle les parties contractantes auront la faculté de signer le présent Protocole pourra, dans le cas de toute partie contractante, être prorogée au-delà de cette date par décision des PARTIES CONTRACTANTES. ¹⁾

4. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, ou le Directeur général de l'Organisation, selon le cas, adressera promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera promptement chaque signature qui y sera apposée.

5. La signature du présent Protocole, conformément au paragraphe 3 du présent Protocole, sera réputée constituer une acceptation des amendements qui figurent au paragraphe premier, conformément à l'article XXX de l'Accord général.

6. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

¹⁾ Zie de noot op blz. 14.

7. The amendments set out in paragraph 1 of this Protocol shall become effective in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement, following their acceptance by all the governments which are then contracting parties; *Provided* that the amendments set out in Sections B (a) and C (a) and (d) shall not become operative prior to the entry into force of the amendment set out in Section A.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages *), both texts authentic, this tenth day of March one thousand nine hundred and fifty-five.

*For the Commonwealth of
Australia:*

*Pour le Commonwealth
d'Australie:*

For the Republic of Austria:

*Pour la République
d'Autriche **):*

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

For the United States of Brazil:

Pour les Etats-Unis du Brésil:

For the Union of Burma:

Pour l'Union Birmane:

For Canada:

Pour le Canada:

(s.) L. D. WILGRESS
(23-6-1955)

For Ceylon:

Pour Ceylan:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili:

(s.) F. GARCIA OLDINI
ad referendum (25-7-1955)

For the Republic of Cuba:

Pour la République de Cuba:

(s.) A. VARGAS GÓMEZ
(15-11-1955)

*) Lees: languages.

**) Lees: d'Autriche.

7. Les amendements qui figurent au paragraphe premier du présent Protocole prendront effet, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général, lorsqu'ils auront été acceptés par tous les gouvernements qui seront alors parties contractantes; toutefois, les amendements qui figurent à l'alinéa a) de la section B et aux alinéas a) et d) de la section C ne seront pas mis en application avant l'entrée en vigueur de l'amendement qui figure à la section A.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le dix mars mil neuf cent cinquante-cinq.

*For the Czechoslovak *)
Republic:*

*Pour la République
Tchécoslovaque:*

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark:

For the Dominican Republic:

*Pour la République
Dominicaine:*

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

For the French Republic:

Pour la République Française:

(s.) ANDRÉ PHILIP
(15-11-1955)

*For the Federal Republic
of Germany:*

*Pour la République Fédérale
d'Allemagne:*

(s.) W. HAGEMANN
ad referendum (31-3-1955)

For the Kingdom of Greece:

Pour le Royaume de Grèce:

(s.) N. HADJI VASSILIOU
(21-6-1955)

For the Republic of Haiti:

Pour la République d'Haïti:

(s.) MARCEL FOMBRUN
(15-11-1955)

*) Lees: Czechoslovak.

For India:

Pour l'Inde:

(s.) L. K. JHA
(10-11-1955)

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie:

For the Republic of Italy:

Pour la République d'Italie:

*For the Grand-Duchy of
Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché
de Luxembourg:*

*For the Kingdom of the
Netherlands:*

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
sous réserve de ratification (31-8-1955)

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

(s.) G. D. L. WHITE
(7-11-1955)

For the Republic of Nicaragua:

*Pour la République
de Nicaragua:*

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

For Peru:

Pour le Pérou:

*For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland:*

*Pour la Fédération de la
Rhodésie et du Nyassaland:*

(s.) R. RUSHMERE
(4-11-1955)

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

For the Republic of Turkey:

Pour la République de Turquie:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

(s.) W. C. NAUDÉ
(15-11-1955)

*For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:*

(s.) C. W. SANDERS
(24-9-1955)

*For the United States
of America:*

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) SAMUEL C. WAUGH
(21-3-1955)

For the Republic of Uruguay:

Pour la République d'Uruguay:

Het Protocol is vervolgens ondertekend voor:

België (onder voorbehoud van bekrachtiging)	16 februari 1956
Luxemburg (onder voorbehoud van bekrachtiging)	22 februari 1956
Tsjechoslowakije	1 maart 1956
Australië	2 maart 1956

C. VERTALING

Protocol tot wijziging van Deel I en de artikelen XXIX en XXX van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel

De Regeringen die verdragsluitende partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (hierna te noemen onderscheidenlijk „de verdragsluitende partijen” en „de Algemene Overeenkomst”),

GELEID DOOR DE WENS, wijzigingen aan te brengen in de Algemene Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van artikel XXX van genoemde Overeenkomst,

KOMEN HIERBIJ HET VOLGENDE OVEREEN:

1. De bepalingen van de artikelen I, II, XXIX en XXX en van de Bijlagen A, B, C, D, E, F, G en I van de Algemene Overeenkomst, zomede van de bij de Overeenkomst gevoegde lijsten, zullen als volgt worden gewijzigd, en een nieuw artikel zal als volgt in de Overeenkomst worden ingevoegd:

A

Artikel XXIX, en de daarop betrekking hebbende aantekening in Bijlage I (welke Bijlage H wordt overeenkomstig sectie BB (i) van het Protocol tot wijziging van de preambule en Deel II en III van de Algemene Overeenkomst, maar welke hieronder „Bijlage I” wordt genoemd) vervallen en het volgende nieuwe artikel wordt ingevoegd na het opschrift „DEEL I”:

„Artikel I

„Doelstellingen

„1. De verdragsluitende partijen erkennen dat hun betrekkingen op het gebied van handel en economie dienen te zijn gericht op verhoging van de levensstandaard, op verwezenlijking van volledige werkgelegenheid en van een ruim, gestadig toenemend reëel inkomen en een grote gestadig toenemende effectieve vraag, op volledig gebruik van 's werelds hulpbronnen en uitbreiding van de produktie en van de goederenruil, en op de geleidelijk toenemende ontwikkeling van de economieën van alle verdragsluitende partijen.

„2. De verdragsluitende partijen wenschen door middel van deze Overeenkomst bij te dragen tot de verwezenlijking van deze doelstellingen door het aangaan, op grondslag van wederkerigheid en wederzijds voordeel, van overeenkomsten, die een aanzienlijke verlaging der douanetarieven en een aanzienlijke vermindering van andere handelsbelemmeringen, zomede de afschaffing van een discriminerende behandeling in het internationale handelsverkeer beogen.”

B

(a) Behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van dit Protocol, zal het nummer van artikel I (dat ingevolge het bepaalde in deze sectie artikel II zal worden, maar hieronder „artikel I” wordt genoemd) gewijzigd worden in II, zowel in het artikel zelf als in alle gevallen waarin er melding van wordt gemaakt in de bepalingen van artikel II (dat ingevolge sectie C (a) van dit Protocol, artikel III zal worden, maar hieronder „artikel II” wordt genoemd), zomede in de artikelen XXIX en XXX, in de op deze artikelen betrekking hebbende Bijlagen, zomede in de bij de Algemene Overeenkomst gevoegde lijsten, en voorts in alle gevallen waarin bovengenoemde bepalingen in de toekomst zodanig mochten worden gewijzigd dat zij zulk een verwijzing inhouden.

(b) Artikel I wordt als volgt gewijzigd:

(i) In lid 1 wordt de zinsnede „en ten aanzien van de toepassing van de binnenlandse belastingen op geëxporteerde goederen” ingevoegd na de zinsnede „en voorts ten aanzien van alle regels en formaliteiten nopens in- en uitvoer”.

(ii) In lid 2, sub *d*, worden de woorden volgende op het woord „vermeld” gelezen: „in Bijlage E”.

(iii) Lid 3 wordt gelezen:

„3. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op de preferenties tussen de landen die eertijds deel van het Ottomaanse Keizerrijk uitmaakten en die op 24 juli 1923 daarvan zijn afgescheiden, op voorwaarde dat zodanige preferenties worden toegestaan krachtens lid 5 van artikel XXV.”

(iv) In de laatste volzin van lid 4 vervallen de woorden „Bijlage G” en worden de woorden „Bijlage F” daarvoor in de plaats gesteld.

(c) Bijlage A wordt als volgt gewijzigd:

(i) Het gedeelte van de lijst van de gebieden na „Ierland” luidt als volgt:

„India
Pakistan
Zuid Rhodesië
Birma
Ceylon”.

(ii) In de derde alinea na de lijst van gebieden, worden de woorden „onder I (h) van artikel XX,” gelezen: „onder lid (h) van artikel XX,”.

(iii) De laatste alinea vervalt.

(d) De lijst van gebieden in Bijlage B wordt gelezen:

„Frankrijk
Frans Equatoriaal Afrika (Conventionele Congo-bekken¹)
en andere gebieden)
Frans West-Afrika
Kameroen onder Frans trustschap¹)
Franse Somaliekust en onderhorigheden
Franse nederzettingen in Oceanië
Franse nederzettingen in het condominium van de Nieuwe
Hebriden¹)
Indochina
Madagascar en onderhorigheden
Marokko (Franse zone)¹)
Nieuw-Caledonië en onderhorigheden
St. Pierre en Miquelon
Togo onder Frans trustschap¹)
Tunesië

„¹) Voor invoer in het moederland en de gebieden der Franse Unie.”

(e) De lijst van gebieden in Bijlage C wordt gelezen:

„Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
Belgische Congo
Ruanda Urundi
Nederland
Nieuw-Guinea
Suriname
Nederlandse Antillen
Republiek Indonesië”

(f) Bijlage E wordt gelezen:

„BIJLAGE E

„Lijsten van gebieden, waarop preferentiële regelingen tussen naburige landen, als bedoeld in lid 2 (d) van artikel I, van toepassing zijn

„(i) Chili enerzijds, en

1. Argentinië
2. Bolivia
3. Peru, anderzijds”

„(ii) Uruguay en Paraguay.”

(g) Bijlage F vervalt.

(h) Bijlage G (tot de inwerkingtreding van de wijziging vermeld in sectie AA (ii) van het Protocol tot wijziging van de preambule en Deel II en III van de Algemene Overeenkomst) wordt gelezen:

„BIJLAGE F

„Data ter bepaling van de maximale preferentiële marges als bedoeld in lid 4 van artikel I

„Australië	15 oktober 1946
Canada	1 juli 1939
Frankrijk	1 januari 1939
Unie van Zuid Afrika	1 juli 1938
Zuid-Rhodesië	1 mei 1941”

(i) In Bijlage I vervalt de tweede alinea van de aantekening betrekking hebbende op lid 1 van artikel I.

C

(a) Behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van dit Protocol wordt het nummer van artikel II gewijzigd in III, zowel in het artikel zelf als in alle gevallen waarin er melding van wordt gemaakt in artikel I, in de artikelen XXIX en XXX, in de op deze artikelen betrekking hebbende Bijlagen, zomede in de bij de Algemene Overeenkomst gevoegde lijsten, en voorts in alle gevallen waarin bovengenoemde bepalingen in de toekomst zodanig mochten worden gewijzigd dat zij zulk een verwijzing inhouden.

(b) Artikel II wordt als volgt gewijzigd:

(i) De tweede zin van lid 1 (b) en de tweede zin van lid 1 (c) luiden als volgt:

„Deze produkten zijn ook vrijgesteld van alle andere soorten rechten of heffingen welke terzake van of in verband met de invoer worden geheven, daarbij inbegrepen alle soorten heffingen welke

terzake van overmakingen van gelden naar of uit het buitenland ter betaling van importen worden geheven en hoger zijn dan die welke ten dage van het sluiten dezer Overeenkomst gelden of welke later zouden moeten worden geheven bij of krachtens op dat tijdstip in het land van invoer van kracht zijnde wetten."

(ii) Lid 6 (a) wordt gelezen:

„De specifieke rechten en heffingen welke zijn opgenomen in de lijsten betrekking hebbende op verdragsluitende partijen die leden zijn van het Internationale Monetair Fonds, en de preferentiële marges bij de specifieke rechten en heffingen welke door bedoelde verdragsluitende partijen worden toegepast, zijn in de desbetreffende valuta uitgedrukt tegen de pari-waarde welke ten dage van het sluiten dezer Overeenkomst door het Fonds is aanvaard, of tegen de wisselkoers welke op genoemde datum door het Fonds is erkend. Dienengevolge kunnen, ingeval de door het Fonds aanvaarde pari-waarde of de door het Fonds erkende wisselkoers overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst betreffende het Fonds met meer dan 20 ten honderd wordt verminderd, deze specifieke rechten, heffingen en preferentiële marges aan zulk een vermindering worden aangepast; mits tussen de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN (d.w.z. de ingevolge artikel XXV gezamenlijk optredende verdragsluitende partijen) overeenstemming bestaat over het feit, dat zodanige aanpassingen de waarde der in de desbetreffende lijst of elders in deze Overeenkomst vastgelegde concessies niet aantasten, rekening houdende met alle factoren, die van invloed kunnen zijn op de noodzakelijkheid of de urgentie van zulke aanpassingen."

(c) In Bijlage I worden de aantekeningen behorende bij artikel II als volgt gewijzigd:

(i) De aantekening behorende bij lid 2 (a) vervalt.

(ii) De aantekening behorende bij lid 4 wordt gelezen:

„De bepalingen van dit lid zullen worden toegepast met inachtneming van het navolgende:

„1. De bescherming welke door middel van een invoermonopolie wordt verleend aan produkten die voorkomen in de desbetreffende lijst, wordt beperkt door middel van:

„(a) een maximum invoerrecht, dat op het betreffende produkt zal kunnen worden toegepast; of

„(b) enige andere wederzijds bevredigende overeenkomst, welke verenigbaar is met de bepalingen van deze Overeenkomst; een verdragsluitende partij die in onderhandeling treedt teneinde een zodanige overeenkomst te sluiten, zal andere belanghebbende verdragsluitende partijen in de gelegenheid stellen, met haar in overleg te treden.

„2. Het invoerrecht vermeld in het voorgaande lid 1 (a), duidt de marge aan, waarmede de prijs bij lossing wordt verhoogd door het invoermonopolie bij de vaststelling van de prijs welke voor het geïmporteerde produkt wordt gevraagd (met uitsluiting van overeenkomstig de bepalingen van artikel III geheven binnenlandse belastingen, transport- en afzetkosten, benevens andere op koop, verkoop of latere bewerking betrekking hebbende kosten en een redelijke winstmarge). Nochtans mag rekening worden gehouden met de gemiddelde prijzen bij lossing en de gemiddelde over recente perioden berekende verkoopprijzen. Evenzo is het mogelijk om, wanneer het gaat om een basisprodukt waarop een binnenlands prijsstabilisatieschema van toepassing is, een toeslag op te leggen, teneinde rekening te houden met belangrijke schommelingen en verschillen in de wereldmarktprijzen, onder voorbehoud dat tussen partijen bij de onderhandelingen een overeenkomst tot stand komt.”

(d) Behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van dit Protocol zal het nummer van artikel III („artikel III” genoemd tot de inwerkingtreding van de wijzigingen vermeld in sectie RR van het Protocol tot wijziging van de preambule en Deel II en III van de Algemene Overeenkomst) gewijzigd worden in IV in alle gevallen waarin er melding van wordt gemaakt in de artikelen I en II (vóór de inwerkingtreding van de wijziging krachtens het onderhavige Protocol), zomede in de bij genoemde artikelen behorende Bijlagen of in de bij de Algemene Overeenkomst gevoegde lijsten, en voorts in alle gevallen waarin de bovengenoemde bepalingen in de toekomst zodanig mochten worden gewijzigd, dat zij zulk een verwijzing inhouden.

D

(a) Artikel XXX wordt gelezen:

„1. (a) Voorzover daarin niet wordt voorzien in lid 3 van dit artikel, worden wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst aangebracht overeenkomstig de bepalingen van dit lid.

„(b) Wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst worden aan de verdragsluitende partijen ter aanvaarding voorgelegd in overeenstemming met de hieronder genoemde bepalingen sub (c) en sub (d), mits de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN deze wijzigingen hebben goedgekeurd met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

„(c) Wijzigingen in de bepalingen van Deel I van deze Overeenkomst of van dit artikel worden van kracht op de dertigste dag na die, waarop zij zijn aanvaard door alle verdragsluitende partijen.

„(d) Andere wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst worden ten aanzien van de verdragsluitende partijen die ze hebben aanvaard, van kracht op de dertigste dag na die, waarop zij zijn aanvaard door twee derden der verdragsluitende partijen, en vervolgens

ten aanzien van elke andere verdragsluitende partij op de dertigste dag na die, waarop deze door haar zijn aanvaard.

„2. (a) De VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN kunnen beslissen, dat een wijziging welke ingevolge lid 1 (d) van dit artikel van kracht is geworden, zodanig is, dat elke verdragsluitende partij die haar niet binnen een door de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN vastgestelde termijn heeft aanvaard, het recht heeft uit deze Overeenkomst te treden dan wel met toestemming der VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN verdragsluitende partij te blijven.

„(b) Elke uittreding uit deze Overeenkomst ingevolge het gestelde in dit lid wordt van kracht op de zestigste dag na die waarop de Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN schriftelijk mededeling van deze uittreding heeft ontvangen. Een verdragsluitende partij die, onder omstandigheden als hierboven aangegeven onder (a), de wijziging niet heeft aanvaard of niet schriftelijk kennis heeft gegeven van haar uittreding, houdt op verdragsluitende partij te zijn na afloop van de onder (a) aangeduide termijn of op de zestigste dag — indien deze later valt — na die, waarop de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN hebben besloten genoemde verdragsluitende partij hun toestemming te onthouden nog langer verdragsluitende partij te blijven.

„3. Iedere wijziging in de bij deze Overeenkomst gevoegde tarieflijsten welke verbeteringen inhoudt van louter formele aard of welke wijzigingen inhoudt voortvloeiende uit maatregelen genomen krachtens lid 6 van artikel II, artikel XVIII, artikel XXIV, artikel XXVII of artikel XXVIII, wordt van kracht op de dertigste dag na die, waarop de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN een verklaring terzake hebben afgelegd, mits vóór deze verklaring alle verdragsluitende partijen schriftelijk in kennis zijn gesteld van de voorgestelde wijziging en geen enkele verdragsluitende partij binnen dertig dagen na die kennisgeving bezwaar heeft gemaakt op grond van het feit dat de voorgestelde wijziging niet onder de bepalingen van dit lid valt.”

(b) De volgende nieuwe aantekening betrekking hebbende op artikel XXX wordt in Bijlage I ingevoegd:

„Ad artikel XXX

„De aanvaarding van wijzigingen overeenkomstig lid 1 geschiedt overeenkomstig een door de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN vast te stellen procedure.”

2. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst en, na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot oprichting van de Organisatie voor samenwerking op het gebied van de handel, bij de Directeur-Generaal van deze Organisatie.

3. Dit Protocol staat tot 15 november 1955 ter ondertekening voor de verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst open. Niettemin kan de periode gedurende welke de verdragsluitende partijen dit Protocol kunnen ondertekenen, bij besluit van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN voor elke verdragsluitende partij worden verlengd tot een latere datum. ¹⁾

4. De Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst, of, al naar gelang de omstandigheden, de Directeur-Generaal van de Organisatie, zal terstond iedere verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol verstrekken en in kennis stellen van iedere ondertekening daarvan.

5. De ondertekening van dit Protocol overeenkomstig zijn paragraaf 3 wordt geacht de aanvaarding te betekenen van de wijzigingen voorkomende in paragraaf 1, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXX van de Algemene Overeenkomst.

6. Dit Protocol zal worden geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

7. De wijzigingen voorkomende in paragraaf 1 van dit Protocol worden eerst van kracht, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXX van de Algemene Overeenkomst, nadat zij zijn aanvaard door alle regeringen die alsdan verdragsluitende partij zijn; niettemin zullen de wijzigingen voorkomende in sectie B (a) en sectie C (a) en (d) niet worden toegepast, voordat de wijziging voorkomende in sectie A van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, in een enkel exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de tiende maart negentienhonderd vijfenvijftig.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst, blz. 16 e.v.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in het bij de ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden gemaakte voorbehoud.

¹⁾ Zie de noot op blz. 14.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge paragraaf 7 in werking treden op de dag, waarop alle verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel dit Protocol zullen hebben ondertekend (en zondig bekrachtigd). Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Voor de Algemene Overeenkomst van Genève van 30 oktober 1947 betreffende Tarieven en Handel, welke Overeenkomst door paragraaf 1 van het onderhavige Protocol wordt gewijzigd, zie *Trb.* 1951, 53, *Trb.* 1954, 128 en *Trb.* 1956, 29.

Van het Protocol van Genève van 10 maart 1955 tot wijziging van de preambule en Deel II en III van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welk Protocol wordt verwezen in paragraaf 1, sectie A en sectie C (*d*), van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1956, 32.

Van de Overeenkomst van Washington van 27 december 1945 betreffende het Internationale Monetair Fonds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in paragraaf 1, sectie C (*b*) (ii), van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* G 278, blz. 4—107.

Van de Overeenkomst van Genève van 10 maart 1955 tot oprichting van de Organisatie voor samenwerking op het gebied van de handel, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in paragraaf 2 van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1956, 34.

Het onderhavige Protocol is opgesteld tijdens de negende zitting van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, gehouden te Genève van 28 oktober 1954 tot 7 maart 1955. De Engelse en de Franse tekst van de Slotakte van die zitting luiden als volgt:

**Final Act of the Ninth Session of the CONTRACTING PARTIES
to the General Agreement on Tariffs and Trade**

The CONTRACTING PARTIES, by a decision adopted at the Eighth Session on 24 October 1953 resolved to review at their Ninth Session the operations of the General Agreement on Tariffs and Trade upon the basis of the experience gained since it has been in provisional operation and to examine to what extent it would be desirable to amend or supplement the existing provisions of the General Agreement and to modify the arrangements for its administration, in order that the Agreement may contribute more effectively to rapid progress towards the attainment of its objectives.

The CONTRACTING PARTIES, which held their Ninth Session at Geneva from 28 October 1954 to 7 March 1955, have drawn up the following instruments to be submitted to the governments represented:

1. Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade;
2. Protocol Amending Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade;
3. Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade;
4. Agreement on the Organization for Trade Cooperation.

The texts of these instruments in the English and French languages are annexed hereto, and are hereby authenticated.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the governments which have taken part in that Session, have signed the present Final Act.

DONE at Geneva in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this tenth day of March, one thousand nine hundred and fifty-five.

*For the Commonwealth of
Australia:*

*Pour le Commonwealth
d'Australie:*

(s.) J. G. CRAWFORD

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

(s.) W. GOERTZ

**Acte final de la neuvième session des PARTIES CONTRACTANTES
à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce**

Les PARTIES CONTRACTANTES, par décision en date du 24 octobre 1953, adoptée lors de la huitième session, ont décidé d'examiner, au cours de la neuvième session, l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en se fondant sur l'expérience acquise depuis sa mise en application provisoire et de rechercher dans quelle mesure il serait souhaitable d'amender ou de compléter le texte actuel de l'Accord général et de modifier les dispositions pratiques prises en vue de son application pour accélérer et faciliter la réalisation de ses objectifs.

Les PARTIES CONTRACTANTES, qui ont tenu leur neuvième session à Genève du 28 octobre 1954 au 7 mars 1955, ont dressé les instruments suivants qui seront soumis aux gouvernements représentés:

1. Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
2. Protocole portant amendement des Parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
3. Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
4. Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale.

Le présent Acte final établit l'authenticité du texte de ces instruments, en langues française et anglaise, qui y est joint en annexe.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements qui ont participé à cette session ont signé le présent Acte final.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le dix mars mil neuf cent cinquante-cinq.

For the Kingdom of Belgium: *Pour le Royaume de Belgique:*
(s.) M. SUETENS

For the United States of Brazil: *Pour les Etats-Unis du Brésil:*
(s.) VALENTIM F. BOUCAS

For the Union of Burma:

Pour l'Union Birmane:

For Canada:

Pour le Canada:

(s.) L. D. WILGRESS

For Ceylon:

Pour Ceylan:

(s.) K. P. G. PERERA

For the Republic of Chile:

Pour la République de Chili:

(s.) F. GARCIA OLDINI

For the Republic of Cuba:

Pour la République de Cuba:

(s.) A. VARGAS GÓMEZ

For the Czechoslovak Republic:

*Pour la République
Tchécoslovaque:*

(s.) KAREL ŠVEC

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark:

(s.) GUNNAR SEIDENFADEN

For the Dominican Republic:

*Pour la République
Dominicaine:*

(s.) HANS COHN

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

(s.) K. R. SAVOLAHTI

For the French Republic:

Pour la République Française:

(s.) R. DE SAINT-LÉGIER

*For the Federal Republic
of Germany:*

*Pour la République Fédérale
d'Allemagne:*

(s.) W. HAGEMANN

For the Kingdom of Greece:

Pour le Royaume de Grèce:

(s.) N. HADJI VASSILIOU

- For the Republic of Haiti:* *Pour la République d'Haïti:*
(s.) A. ADDOR
- For India:* *Pour l'Inde:*
(s.) L. K. JHA
- For the Republic of Indonesia:* *Pour la République d'Indonésie:*
(s.) A. Y. HELMI
- For the Republic of Italy:* *Pour la République d'Italie:*
(s.) EUGENIO ANZILOTTI
- For Japan:* *Pour le Japon:*
(s.) TORU HAGUIWARA
- For the Grand-Duchy of* *Pour le Grand-Duché*
Luxemburg: *de Luxembourg:*
(s.) A. DUHR
- For the Kingdom of the* *Pour le Royaume des Pays-Bas:*
Netherlands:
(s.) BENTINCK
- For New Zealand:* *Pour la Nouvelle-Zélande:*
(s.) K. L. PRESS
- For the Republic of Nicaragua:* *Pour la République*
de Nicaragua:
(s.) I. PORTOCARRERO L.
- For the Kingdom of Norway:* *Pour le Royaume de Norvège:*
(s.) PAUL KOHT
- For Pakistan:* *Pour le Pakistan:*
(s.) S. OSMAN ALI
- For Peru:* *Pour le Pérou:*
(s.) JOSÉ V. LARRABURE

*For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland:*

*Pour la Fédération de la
Rhodésie et du Nyassaland:*

(s.) N. R. BERTRAM

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

(s.) LENNART FINNMARK

For the Republic of Turkey:

Pour la République de Turquie:

(s.) C. S. HAYTA

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

(s.) W. C. NAUDÉ

*For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:*

(s.) E. A. COHEN

*For the United States
of America:*

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) WINTHROP G. BROWN

For the Republic of Uruguay:

Pour la République d'Uruguay:

(s.) CARLOS A. CLULOW

*For the CONTRACTING
PARTIES to the General
Agreement on Tariffs
and Trade:*

*Pour les PARTIES CONTRAC-
TANTES à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le
commerce:*

(s.) E. WYNDHAM WHITE

*Executive Secretary
Secrétaire exécutif*

Uitgegeven de negende april 1956.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.*